

أفكار وافاق

المجلد 9، العدد 1، السنة 2021



مجلة علمية أكاديمية نصف سنوية تصدرها جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله



الإيداع القانوني: 2011 - 1208
رصد: 1431 - 2170
العدد: 500 دج

أفكار وافاق

المجلد 9، العدد 1، السنة 2021



مجلة علمية أكاديمية، فصلية تصدرها جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله



مدير المجلة: أ.د. سعيد بومعزة

مدير التحرير: أ.د. حسين عبد اللاوي

أمانة المجلة: نعيمة بن صام

مديرو التحرير المساعدين

- أ.د. محمود بوسنة (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله) أ.د. نورية أكلي (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله)
- أ.د. محمد بومخلوف (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله) أ.د. خوان دافيد سومير (جامعة اليكونت، اسبانيا)
- أ.د. عبد الحفيظ حموش (جامعة ليل، فرنسا) أ.د. عبد العزيز خواجه (جامعة غرداية)
- أ.د. بريمة آلي ديكو (جامعة باريس 7 دينيس ديدرو-فرنسا) أ.د. شهرزاد زاهي (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله)
- أ.د. عبد القادر خليفة (جامعة ورقلة) أ.د. عزيز نافع (جامعة كيببيك، كندا)
- أ.د. يوسف إيمون (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله) د. نسرين أوجيت بسعي (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله)
- أ.د. جون بابتيست مبير (معهد مرسليليا لبحوث التنمية بفرنسا) أ.د. سليمان عبد الواحد يوسف (جامعة العريش، مصر)
- أ.د. خليل مونه (جامعة مكناس، المغرب) أ.د. عبد الحميد أعراب (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله)
- د. رياض بن خليفة (جامعة تونس) أ.د. براهيم بن يوسف (مرصد الفضاء والمجتمع، كندا)
- د. أسيا قاصد (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله) أ.د. جواو فاسكونسيلوس (معهد العلوم الاجتماعية، جامعة لشبونة)
- د. قيديم رتيبة (جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله) أ.د. يازيد بن حونات (المركز الوطني للبحث العلمي)
- أ.د. هون قسيلك شو (جامعة سونغسيل-كوريا الجنوبية) أ.د. محمد صايب موزيت (مركز البحث في الاقتصاد المطبق من أجل التنمية)
- د. أحمد غواتي (جامعة كلرمون فرنسا) أ.د. أسيا الشريف (المدرسة الوطنية العليا للإحصاء والاقتصاد التطبيقي، القليعة)
- أ.د. سيدي محمد محمدي (مركز البحث في الأنتروبولوجيا الاجتماعية والثقافية)
- أ.د. سيميونة كورلان لوان (معهد الدراسات الأفريقية بجامعة بوخارست)

أعضاء هيئة النشر

- أ.د. حسين عبد اللاوي أ.د. نورية أكلي أ.د. مصطفى نويصر أ.د. يوسف إيمون
- د. زهية جاب الله د. مختار جعيجع د. سامية عرار أ.د. نوال كريم د. إسماعيل أعراب

المراسلة والاشتراك

ردمد (النسخة الورقية): 2170-1431

ردمد (النسخة الإلكترونية): 2170-144X

الموقع الإلكتروني: <http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/221>

الموقع الإلكتروني: <http://www.univ-alger2.dz/index.php/revues2/23-afkar-afak/32-afkar-afak>

البريد الإلكتروني: univ.alger2@gmail.com

العنوان: جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله عمارة البحث، حي جمال الدين الأفغاني - بوزريعة - الجزائر

توجه مبالغ الاشتراك إلى الحساب المالي لجامعة الجزائر2:

حساب الخزينة: 116/1127، حساب مركز الصكوك البريدية (CCP): 34-clé 92-3224

© جميع الحقوق محفوظة لجامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله



التعريف بالمجلة

أفكار وأفاق مجلة علمية أكاديمية فصلية، تصدر عن جامعة الجزائر2 أبو القاسم سعد الله في صيغتين الالكترونية والورقية ويمكن تصفحها وتحميل محتويات أعدادها مباشرة من موقع البوابة الجزائرية للمجلات العلمية. تنشر البحوث والدراسات الإبداعية الأصيلة المحررة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية في تخصصات العلوم الإنسانية والاجتماعية والآداب واللغات.

تأسست سنة 2011 في إطار مسعى تدويل الأعمال الجزائرية والإقليمية في ميادين تخصصها وفي حقول وتقاليد علمية مجاورة. وفي هذا السياق، تدعم المجلة وبنفس القدر نشر المساهمات الابستمولوجية والتحليل العلمية حول مواضيع علمية ومجتمعية أنية والمقالات التي تعتمد على المسعى الامبريقي للوصول إلى نتائج علمية تثري المعارف النظرية وفهم المسائل الحقلية سواء كانت متخصصة أو عابرة للتخصصات ذات بعد عالمي أو إقليمي محلي، أو بعد محلي أو وطني.

تخضع المقالات المقبولة لتقييم سري مزدوج من طرف خبراء محليين وإقليميين وعالميين، بتطبيق المعايير الأكاديمية المتعلقة الدقة العلمية وضوح الأطر النظرية والمنهجية وكذلك بمصادقية المادة المدروسة ونوعية المقاربات المعتمدة لبلوغ الجودة العلمية العالية والإبداع التحليلي الأصيل.

للإطلاع على المعايير والقواعد المطلوبة لإعداد وتحرير وإرسال المقالات، يرجى تصفح موقع البوابة الجزائرية للمجلات العلمية على العنوان التالي:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/221>



الفهرس

- 06 - إفتتاحية العدد
أ.د. السعيد بومعيزة مدير الجامعة
- 11 1. الامتزازات اللغوية في شمال إفريقيا عبر التاريخ.
د. جميلة معمري؛ د. نعيمة زويبري
- 27 2. من التصورات الاجتماعية إلى نظرية النواة المركزية لجان كلود ابريك.
د. محمد حديدي
- 43 3. المساهمة التربوية الوالدية في الأسرة الجزائرية.
د. الويزة سي محمد
- 57 4. بناء الكلمة واتساقها في التوظيف عند المصاب بالحبسة: دراسة ضمن مبادئ النظرية
الخليلية الحديثة: تحليل لساني نفسي وعيادي مقارنة بين حبستي بروكا وفرنيك.
د. نسيمة أزرو
- 87 5. ماهية السلوك التنظيمي للعامل بين هويته الاجتماعية وثقافة المؤسسة.
د. حنان سبخاوي
- 105 6. التدريب الفعال و تنمية الموارد البشرية في المؤسسة الإنتاجية الجزائرية.
أ.د. محمود قرزيز ؛ د. مريم يحيياوي
- 117 7. دور العملية الإتصالية في إتخاذ القرارات الإدارية: المكتبة الوطنية الجزائرية نموذجا.
ط.د. محمد يوقاسم
- 143 8. إدارة مشروع الشبكة الجزائرية للتوثيق في قطاع الأشغال العمومية: من التخطيط إلى التجسيد.
ط.د. ثامر زية ؛ أ.د. زهرة بوفيجلين
- 169 9. آفاق الترجمة الآلية للنصوص العلمية التبسيطية: ترجمة موقع "المسبار" أنموذجا.
ط.د. رتيبة بن نعمان
- 187 10. ذاكرة بين الحنين والجنون: إرث الحرب في "طيور السنونو في كابول"
ليسمينة خضرة. (باللغة الإنجليزية)
د. آسيا قاسد
- 211 11. لمحة عن استغلال أفريقيا في "قلب الظلام" لجوزيف كونراد: استخدام تحليل العبور
لهاليداي في كشف الإيديولوجيات. (باللغة الإنجليزية)
ط.د. مايسة لعرباوي؛ د. نور الدين قروح



- 231 12. قدرة المعرفة ورغبة "فاوست" لـ غوته وغزو "جريتشن". (باللغة الإنجليزية)
ط.د. جهاد شرايفية؛ د. عز الدين بوحسون
- 247 13. مساهمة التغذية الرجعية التقويمية في تحسين التعلم في الطور الثانوي: دراسة وصفية
تحليلية لتحسين مستوى التعلم الحركي لعينة من ثانويات الجزائر غرب. (باللغة الإنجليزية)
د. أميرة بن عكي
- 273 14. علاقة التقييد المعرفي والأكل العاطفي والخارجي بنمط الوزن عند التلاميذ المراهقين
(15- 18 سنة): دراسة تحليلية بثانويات ولاية قلمة. (باللغة الإنجليزية)
أ.د. رشيد بلونيس
- 301 15. نحو كفاءة الترجمة التقنية. (باللغة الإنجليزية)
ط.د. نور الهدى شريفي
- 321 16. التنظيم الذاتي التحفيزي أثناء عملية التعلم. (باللغة الفرنسية)
د. منوية ماتي
- 343 17. تحليل الممارسات المصرحة بها من قبل معلمي الفرنسية كلغة أجنبية في تسيير تعقيد
مواقف التدريس والتعلم. (باللغة الفرنسية)
ط.د. فتيحة بودبودة؛ أ.د. مانع قاوو
- 369 18. لتعلم فعال وممتع: تطوير الكفاءة اللغوية للطلاب الجزائريين من خلال الألعاب: حالة
طلاب السنة الأولى من جامعة علي لونيسسي البليدة 2. (باللغة الإيطالية)
ط.د. زهية لعربي



تقديم العدد

البروفسور السعيد بومعيزة

مدير الجامعة

مدير المجلة

يصدر هذا العدد الجديد، تنتقل مجلة جامعتنا إلى نظام الصدور الفصلي وهذا سعيا منا لتمكين الباحثين الشباب والمتمرسين من نشر نتائج بحوثهم حتى لا تبقى مكدسة على رفوف المكاتب ولا يستفيد منها الباحثون وصناع القرار وكل طالب للمعرفة العلمية.

تتميز المساهمات البحثية المنشورة في هذا العدد بتناول مواضيع متنوعة تصب كلها مباشرة أو على نحو غير مباشر في محور التربية والتعليم. وفي هذا الإطار تكشف المقالات التي تناولت تعليم اللغات الأجنبية في مختلف المؤسسات التعليمية أن الاعتناء بتحديث وتنوع الطرق البيداغوجية شرط أساسي لتحسين مستوى تحكم المتعلمين في استعمالها، وهذا ما يستخلص في مقال فتيحة بودودة ومانع قاوو حول تحليل الممارسات البيداغوجية لمعلمي الفرنسية كلغة أجنبية، حيث يبين الباحثان أن الطريقة التي يدير بها مدرسو اللغة الفرنسية كلغة أجنبية مختلف وضعيات انسداد التفاعل في الحصص التدريسية تساهم بشكل فعال في تحسين مستوى استيعاب التلاميذ. وتتطرق زهيرة العربي إلى هذه الممارسات من زاوية استعمال أنشطة اللعب في التدريس والتعلم، فتخلص في مقالها الموسوم: لتعلم فعال وممتع: تطوير الكفاءة اللغوية للطلاب الجزائريين من خلال الألعاب: حالة طلاب السنة الأولى من جامعة علي لونيسي البليدة 2 إلى أن استخدام الأنشطة الترفيهية يجعل اللعبة مصدراً مهماً لتعلم اللغة الإيطالية كلغة أجنبية. إلا أن جعل التعلم نشاطاً ممتعاً قد لا يكفي لتسيير صعوبات النطق والتحدث بلغة أجنبية، ولهذا فمن الضروري بما كان الاهتمام بالجوانب المتعلقة بالاستعمال الشفوي للغات أثناء وبعد عملية التعلم، وحول هذا الجانب تبين نسيمه ازرو أن المصائب بحبسة بروكا وحبسة فرنريك يعاني اضطرابات في إنشاء المثال التوليدي على مستوى الكلمة مما يجعل البناء اللفظي للكلمة مختلاً ويظهر في نمط متقطع ودون علاقات نحوية، مع اختلال نسبي في الربط بسبب عدم القدرة على استعمال سياق البناء المنسجم للأصل الجرفي ضمن الوحدات المجردة للمثال البنيوي. أما المصائب بحبسة فرنريك فيعاني خلافاً في قدرة توظيف هذا المثال التوليدي على مستوى الكلمة، وهو ما يؤدي إلى بناء لفظي مفكك غير متناسق في استعمال الكلمة ولا يؤدي الهدف الاتصالي.

ولتحسين جودة التنوع البيداغوجي لتدريس وتعلم اللغات الأجنبية، يتعين أخذ في الحسبان جوانب أخرى تخرج عن نطاق التفاعل البيداغوجي. وفي هذا السياق يمكن الاستفادة من النتائج التي توصلت إليها أميرة بن عكي في بحثها حول مساهمة التغذية الرجعية التقويمية في تحسين التعلم الحركي في الطور الثانوي حيث بينت أنه يتعين على أستاذ التربية البدنية والرياضية التحكم وإتقان هذه الطريقة لإحداث التغيرات المرغوب فيها لدى التلاميذ. كما يمكن الاستفادة من النتائج التي توصل إليها رشيد بلونيس في بحثه حول علاقة التقييد المعرفي والأكل العاطفي والخارجي بنمط الوزن عند



التلاميذ المراهقين حيث كشف أن التلاميذ الذين يعانون الوزن الزائد لديهم تقييد معرفي اتجاه الأكل وأن التقييد المعرفي لا يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالوزن الزائد وأن الأكل العاطفي والأكل الخارجي مرتبطان ارتباطاً وثيقاً بزيادة الوزن. كما يمكن تحسين جودة التعليم والتدريس بشكل عام بالاهتمام بالدافعية في التعلم وهذا ما تبرزه منوبيا ماتي في دراستها حول الدافعية في التعلم المعدل ذاتيا وتصل إلى نتيجة هامة وهي أن مساهمة الدافعية في التعلم مرتبطة بنوعية الدافعية المكتسبة من قبل الأفراد وبالاستراتيجيات الدافعية المجنّدة من قبلهم أثناء سيرورة التعلم.

إلا أن تحسين التحكم في استعمال اللغات الأجنبية قد لا تتحقق كلية بمجرد فك وضعيات انسداد التفاعل البيداغوجي لأسباب المذكورة سابقا مما يطرح أهمية الاهتمام بالجوانب الخارجة عن المجال المدرسي مثل المجال الأسري حيث تلعب التربية الوالدية دورا رئيسيا في اكتساب الأطفال لمهارتهم الشخصية في مختلف المجالات ومنها ما يتعلق بالتعلم. وفي هذا الإطار تنبين الويزة سي محمد في دراستها حول مساهمة التربية الوالدية في الأسرة الجزائرية أن فعالية هذه التربية مرتبطة بمستوى تكامل وتفاعل الأدوار التي يقوم بها كل من الوالدين.

يكتسي تعليم اللغات الأجنبية أهمية بالغة لأنه يسمح بتوسيع وإثراء معارف المتعلمين من خلال الاطلاع على ما ينشر عالميا وييسر ترجمة ما يحتاجون اليه من نصوص وقيمهم من مخاطر الاعتماد على الترجمة الالكترونية. وحول هذه النقطة بالذات تبين نور الهدى شريفي في بحثها الموسوم: نحو كفاءة الترجمة التقنية، أن أداء المترجم وتمكّنه من حلّ المشاكل التي يواجهها أثناء ترجمته للتخصص التقنية مرتبطان بامتلاكه الكفاءات الضرورية لإتقان الترجمة التقنية ودرجة إتقانه لاستعمال اللغات الأجنبية، وهي نفس النتيجة التي خلصت إليها رتيبة بن نعمان في بحثها حول الترجمة الآلية للنصوص العلمية التبسيطية حيث بينت من خلال دراسة وصفية تحليلية لترجمة موقع "المسبار" كنموذج للترجمة الالكترونية أن التكفل بسلبيات مواقع الترجمة الآلية العربية، يتطلب إلى جانب تجويد الأدوات التقنية الاهتمام بالمترجم العربي معرفيا وتكوينيا.

إلى جانب التحكم في الترجمة، يمكن للتلميذ والباحث المتمرس على استعمال اللغات الأجنبية الولوج مباشرة إلى عالم الإبداع الأدبي المكتوب بهذه اللغات انطلاقا مما اختاره من قراءة مساهمات النقد الأدبي. وفي هذا الإطار نقدم نماذج لهذه المساهمات نبدأ عرضها بالدراسة التي أنجزتها آسيا قاصد تحت عنوان ذاكرة بين الحنين والجنون: إرث الحرب في "طيور السنونو في كابول" ليسمينة خضرة حيث أحللت الصيغ والتراكيب اللغوية التي استعملها هذا الكاتب للتعبير عن ما خلفه حكم طالبان أثار على نفسية الأفغانيين الذين وجدوا في التثبث بذكريات الماضي وبالحنين إليها سبيلا يقيمهم من بؤس ومصاعب الحاضر ومن فقدان الصواب والجنون.

وفي نفس السياق وحول عالم الأسطورة يقدم جهاد شرايفية وعزا لدين بوحسون في دراستهما حول الإبداع الأدبي عند المفكر والأديب غوته في عمله المشهور "فاوست" تحليلا نقديا لإنتاج أدبي يوفق أصالة التعبير الأدبي وبين مقتضيات المعالجة الفلسفية والبيسكولوجية لمسألة السلطة. أما ميسا



العرباوي ونور الدين قروج فيقدمان نموذجا هاما للمعالجة الأدبية العالمية لموضوع العنصرية والقهر التي مارسها الامبريالية على الشعوب الإفريقية من خلال تحليل دقيق للتراكيب اللغوية التي استعملها جوزيف كونراد في روايته قلب الظلام لكشف الهوية الأصلية للإمبرياليين وتصوير معاناة الشعوب الإفريقية من قهر وعنصرية المستعمر.

يتبين من خلال ما سبق أن تدريس اللغات الأجنبية في جوانبه التقنية والبيداغوجية والنفسية والاجتماعية للمتعلمين أصبح ضرورة لا مفر منها. إلا أن بلوغ مقصده لا يمكن أن يتحقق بتجاهل خصوصيات الإرث اللغوي للمجتمع. وفي هذا الإطار تبين جميلة معمري ونعيمة زوييري في دراستهما حول الامتزاجات اللغوية في شمال إفريقيا عبر التاريخ أن ظاهرة المزج اللغوي لا تشكل عائقا لتعلم اللغات الوطنية والأجنبية منها لأن المزج اللغوي تشكل عبر التاريخ وأصبح عنصرا للبنية اللغوية في المجتمع الجزائري ويبدو ذلك جليا في قدر الفرد الجزائري على استعمال سجلات لغوية متنوعة وأساليب المحاكاة والاستعارة من عد لغات انتشرت عبر العصور.

هذا وتجدر الإشارة إلى أن الاهتمام بإشكالية التفاعل بين الموروث الثقافي والقيم الثقافية العالمية في مرحلة تربية وتكوين الأجيال يكتسي بعدا استراتيجيا هاما لما لهذه المسألة من انعكاسات على نوعية سلوك الفرد الجزائري في مختلف المؤسسات والتنظيمات والميادين. وفي هذا السياق تحلل حنان سبخاوي في بحثها المعنون ماهية السلوك التنظيمي للعامل بين هويته الاجتماعية وثقافة المؤسسة ظاهرة تعقد ثنائية الثقافة الاجتماعية والثقافة التنظيمية في المؤسسة الجزائرية وتخلص إلى أن هذه الثنائية تنتج في معظم المؤسسات الاقتصادية تعارضا بين سلوكات وتصرفات الفرد الجزائري وأهداف المؤسسة، وهذا ما يطرح أهمية الاهتمام بتجويد التدريب الذي يشكل موضوع البحث المنجز من طرف محمود قرزيز ومريم يحيواوي حول التدريب الفعال وتنمية الموارد البشرية في المؤسسة الإنتاجية الجزائرية.

وتبين النتائج التي خلصا إليها أن فعالية التدريب تتطلب تكييف برامجه مع متطلبات السوق، وهي نفس النتيجة التي خلص إليها ثامر زبة وزهرة بوفيلجين في مقالهما المعنون إدارة مشروع الشبكة الجزائرية للتوثيق في قطاع الأشغال العمومية: من التخطيط إلى التجسيد ويخلصان إلى أن إدارة وبلوغ أهداف هذه الشبكة مرهون بالاعتناء بنفس القدر بالجوانب التنظيمية وبتحسين قدرات الموارد البشرية ومن بينها ما تعلق بالاتصال التنظيمي. وحول هذا الجانب خلص محمد بوقاسم في بحثه حول دور العملية الاتصالية في اتخاذ القرارات الإدارية: المكتبة الوطنية الجزائرية نموذجا أن العملية الاتصالية بمختلف أنواعها في هذه المكتبة تلعب دورا هاما في إيصال المعلومات الضرورية لاتخاذ القرارات الإدارية إلا أنها لم ترتق إلى مستوى الجودة العالية بسبب غياب شبكة اتصال داخلية حديثة وتنظيم عصري لمواكبة التطورات الحاصلة في مجال إدارة المكتبات.

ومن منظور قراءة تقاطعية لمختلف المساهمات العلمية المنشورة في هذا العدد، يتضح جليا أن الإشكالية المطروحة تتعلق بتشكل وإعادة تشكل الهوية الجماعية التي تعتبر التصورات الاجتماعية



متغيرا رئيسيا في بلورتها وفي تحولها. وحول أهمية هذه التصورات يقترح محمد حديدي الاستئناس
بنظرية النواة المركزية التي صاغها الباحث في علم النفس الاجتماعي جون كلود ابريك لإبراز البعد
الاجتماعي في تشكل تصورات الأفراد.

ختاما لهذا التقديم المقتضب لمحتويات هذا العدد الجديد، نأمل أننا وفقنا من خلال هذا التقديم
للمساهمات المنشورة في هذا العدد في إثارة الرغبة بقراءتها ليس للمعرف فحسب بل للاستئناس بها
لإنتاج أعمال بحثية جديدة نتشرف بنشرها في الأعداد المقبلة.



Afkar wa Affak

Volume 9, Numéro 1, Année 2021



*Revue académique et scientifique, trimestrielle éditée
par l'université d'Alger 2 Abou Al-Kacem Saâd Allah*





Directeur de la revue: Pr. Saïd Boumaïza

Editeur en chef: Pr. Hocine Abdelaoui

Secrétariat : Naima Bensam

Éditeurs associés

Pr. Mahmoud Boucena

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Pr. Nouria Akli

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Pr. Abdelhamid Arab

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Pr. Juan David Sempere Souvannavong

(Université d'Alicante, Espagne)

Pr. Chahrazad Zahi

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Pr. Assia Cherif

(Ecole nationale supérieure en statistique et en économie, Koléa)

Pr. Bréma Ely Dicko

(Université Paris 7 Denis Diderot)

Pr. Abdelkader Khalifa

(Université d'Ouargla)

Pr. Simona Corlan Ioan

(Institut d'Etudes Africaines Université de Bucarest)

Pr. Hong Sik Cho

(Soongsil University Corée du Sud)

Pr. Yazid Benhoumet

(Centre National de la Recherche Scientifique, Paris)

Pr. Aziz Nafa

CREAD et INRPME (Université de Québec)

Dr. Assia Kaced

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Dr. Ratiba Guidoum

(Ecole Normale Supérieur de Bouzareah)

Pr. Mohamed Boumakhlof

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Pr. Abdelahfid Hammouche

(Université de Lille, France)

Pr. Youcef Immoune

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Pr. Abdelaziz Khouadja

(Université de Ghardaïa)

Pr. Mohamed Saïb Musette

(CREAD)

Pr. Jean Baptiste Meyer

*(Institut de recherche pour le développement IRD
Marseille France)*

Pr. Mouna Khalid

(Université de Meknès, Maroc)

Pr. Sidi Mohamed Mohamedi

(CRASC)

Pr. João Vasconcelos

(Instituto de Ciências Sociais, Universida de Lisboa)

Pr. Souleiman Abdelwahed Youcef

(Université d'Elarich, Egypte)

Pr. Brahim Benyoucef

(Observatoire Espace et Société, Canada)

Pr. Riadh Ben khalifa

(Université de Tunis)

Dr. Nesrine Aoudjt-Bessaï

(Université Alger2Abou El kacem Saâd Allah)

Dr. Ahmed Ghouati

(Université Clermont, France)

Comité de publication

Pr. Hocine Abdelaoui

Pr. Nouria Akli

Pr. Mustapha Nouicer

Pr. Youcef Immoune

Dr. Zahia Djabellah

Dr. Mokhtar Djaija

Dr. Samia Arar

Pr. Nawel Krim

Dr. Ismail Arab

Correspondance et abonnement

ISSN (version imprimée) : 2170-1431 ISSN (version en ligne) : 2170-144X

URL: <http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/221> ; E-mail: unv.alger2@gmail.com

URL: <http://www.univ-alger2.dz/index.php/revues2/23-afkar-afak/32-afkar-afak>

Adresse: université Alger2, Bloc des laboratoires, rue Djamel Eddine El Afghani, Bouzareah, Alger, Algérie

Tarifs d'abonnement à verser sur le compte de l'université Alger 2: Compte trésor : 1127/11 -- Compte CCP : 3224-92 clé 34

Présentation de la revue

“**AFKAR wa AFFAK**” est une revue trimestrielle publiée par l’université d’Alger², Abou El Kacem Saadallah en versions, électronique et papier. Ouverte aux contributions scientifiques innovantes et originales, de haut niveau, en sciences humaines et sociales et en lettres et langues étrangères. Les langues d’expression sont principalement, l’anglais, l’arabe et le français. Depuis sa création, en 2011, elle s’inscrit dans une démarche d’internationalisation des travaux algériens et régionaux en sciences humaines et sociales et en Lettres et langues, et de réception des travaux issues d’autres sphères et traditions de recherche dans les domaines mentionnés.

La revue a comme objectif de mener des réflexions épistémologiques sur les sciences sociales, tout en traitant les questions d’actualités scientifiques et sociétales. Les axes de recherche que la revue entend soutenir privilégient les travaux se fondant sur des démarches empiriques susceptibles d’engendrer des retombées sur les connaissances théoriques et l’enseignement, spécialisés ou transdisciplinaires, à dimension mondiale et régionale ou à dimension locale et nationale. Les publications sont évaluées et sélectionnées selon les critères académiques de rigueur scientifique, de clarté du cadrage théorique et méthodologique, de la validité des corpus traités et des approches adoptées, de l’originalité et de l’innovation de l’analyse ainsi que la qualité de rédaction.

Pour d’amples informations sur les règles de rédaction et de soumission des articles, prière de télécharger les documents diffusés sur le site:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/221>

Sommaire

- Présentation	06
Pr. Saïd Boumaiza	
1. Les mélanges linguistiques en Afrique du Nord à travers l'histoire.(A)	11
Dr. Djamila Meramri; Dr. Naima Zoubiri	
2. Des perceptions sociales à la théorie du noyau central de Jean-Claude Abric.(A)	27
Dr. Mohamed Hadidi	
3. La contribution éducative parentale dans la famille Algérienne.(A)	43
Dr. Louisa Si Mohamed	
4. La construction du mot et sa cohérence dans l'emploi pour la personne aphasique : une étude dans les principes de la théorie Khalilienne moderne : une analyse linguistique et clinique comparative entre Broca et Wernicke.(A)	57
Dr. Nassima Azrou	
5. Le comportement organisationnel du travailleur entre son identité sociale et la culture de l'entreprise.(A)	87
Dr. Hanane Sabkhaoui	
6. Formation efficace et développement des ressources humaines dans l'entreprise productive algérienne.(A)	105
Pr. Mohamed Gharziz; Dr. Meriam Yahyaoui	
7. Le rôle de la communication dans la prise de décision, cas de la bibliothèque nationale algérienne.(A)	117
Doct. Mohamed Boukacem	
8. Projet de gestion de réseau algérien de documentation dans le secteur des travaux publics : de la planification à la mise en œuvre.(A)	143
Doct. Thamer Zia; Pr. Zahra Boufidjline	
9. Perspectives de la traduction automatique de textes de vulgarisation scientifique: La traduction du site "Al-Masbar" comme modèle.(A)	169
Doct. Ratiba Bennamane	
10. Mémoire entre nostalgie et folie: l'héritage de la guerre dans «les hirondelles de Kaboul» de Yasmina Khadra.(E)	187
Dr. Assia Kaced	

- | | |
|--|-----|
| 11. Un aperçu de l'exploitation de l'Afrique «au cœur des ténèbres» de Joseph Conrad: l'utilisation de l'analyse de transitivité de Halliday pour démêler les idéologies.(E)
Doct. Meissa Larbaoui; Dr. Noureddine Guerroudj | 211 |
| 12. Le pouvoir de la connaissance et le désir de Faust de Goethe et la conquête de Gretchen.(E)
Doct. Djihed Cheraïfia; Dr. Azzeddine Bouhassoun | 231 |
| 13. Le feedback évaluatif et sa contribution à l'amélioration du niveau d'apprentissage moteur des élèves du secondaire:étude analytique descriptive de certains lycées d'Alger Ouest.(E)
Dr. Amira Benaki | 247 |
| 14. Relation entre la restriction cognitive l'alimentation émotionnelle et externe avec le schéma de poids chez les adolescents de 15 à 18 ans: étude analytique des lycées de Guelma.(E)
Pr. Rachid Belounis | 273 |
| 15. les compétences requises pour maîtriser la traduction technique.(E)
Doct. Nour Elhouda Chirifi | 301 |
| 16. L'autorégulation motivationnelle durant le processus d'apprentissage.
Dr. Manoubia Mati | 321 |
| 17. Analyse des pratiques déclarées des enseignants de fle en termes de l'éclectisme et de la gestion de la complexité
Doct. Fatiha Boudebouda; Pr.Manaa Gaouaou | 343 |
| 18. For an effective and entertaining learning: development of the linguistic competence of the Algerian students through the game: case of the 1st year students of the university Ali Lounici Blida2.(Italien)
Doct. Zahira Larbi | 369 |

Contents

- Presentation	06
Pr. Saïd Boumaiza	
1. Linguistic mixing in North Africa through history.(A)	11
Dr. Djamila Meramri; Dr. Naima Zoubiri	
2. From social perceptions to the theory of the central core of Jean-Claude Abric.(A)	27
Dr. Mohamed Hadidi	
3. Parental educational contribution in the Algerian family.(A)	43
Dr. Louisa Si Mohamed	
4. Word construction and its Consistency in Aphasic: study based on the principles of Neo-Khalilienne Theory -Clinical and psycholinguistics analysis compared between Broca's and Wernicke's Aphasia-.(A)	57
Dr. Nassima Azrou	
5. What is the organizational behavior of the worker between his social identity and the culture of the institution.(A)	87
Dr. Hanane Sabkhaoui	
6. Effective training and human resource development in the Algerian productive company.(A)	105
Pr. Mohamed Gharziz; Dr. Meriam Yahyaoui	
7. The role of the communication process in making administrative decisions: case of The Algerian National Library.(A)	117
Doct. Mohamed Boukacem	
8. Algerian Network Management Project of documentation in the sector of public works: from the planning to the implementation.(A)	143
Doct. Thamer Zia; Pr. Zahra Boufidjline	
9. Perspectives on machine translation of popular science texts: “Al Misbar” website as a model.(A)	169
Doct. Ratiba Bennamane	
10. Memory between nostalgia and madness: the legacy of war in Yasmina Khadra's the swallows of Kabul.	187
Dr. Assia Kaced	

- | | |
|--|-----|
| 11. A glimpse of the exploitation of Africa in Joseph Conrad's "heart of darkness": the use of Halliday's transitivity analysis in unraveling ideologies.
Doct. Meissa Larbaoui; Dr. Noureddine Guerroudj | 211 |
| 12. Knowledge, Power and Desire: Goethe's Faust and the Conquering of Gretchen.
Doct. Djihed Cheraïfia; Dr. Azzeddine Bouhassoun | 231 |
| 13. The use of orthodontic feedback in the educational process in the secondary schools: An analytical descriptive study of the use of orthodontic feedback in improving the level of motor learning in a sample of secondary schools in Algiers West.
Dr. Amira Benaki | 247 |
| 14. Relationship of cognitive restriction, emotional and external eating with weight pattern in adolescent students (15-18 years): analytical study of Guelma high schools.
Pr. Rachid Belounis | 273 |
| 15. Toward Technical Translation Competence.
Doct. Nour Elhouda Chirifi | 301 |
| 16. Motivational self-regulation during the learning process.(F)
Dr. Manoubia Mati | 321 |
| 17. Analyse des pratiques déclarées des enseignants de fle en termes de l'éclectisme et de la gestion de la complexité.(F)
Doct. Fatiha Boudebouda; Pr. Manaa Gaouaou | 343 |
| 18. For an effective and entertaining learning: development of the linguistic competence of the Algerian students through the game: case of the 1st year students of the University Ali Lounici Blida2.(Italien)
Doct. Zahira Larbi | 369 |

Présentation

Pr. Saïd Boumaïza

Directeur de l'université

Directeur de la revue

Pour permettre au plus grand nombre de chercheurs de publier leurs articles et faire profiter les universitaires et les décideurs des résultats de leurs recherches, nous passons désormais à la publication trimestrielle.

Ce nouveau numéro contient des contributions diverses qui traitent des problématiques en rapport direct ou indirect avec la thématique de l'éducation et de l'enseignement. L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères constituent le fil conducteur que nous suivrons pour présenter ces contributions. L'approche dominante développée par les auteurs des articles sur cette question se focalise principalement sur l'innovation et la diversification des méthodes pédagogiques pour adapter cet enseignement aux apprenants algériens qui suivent un cursus de scolarisation arabisé.

Dans leur article sur les pratiques déclarées des enseignants de FLE en termes de l'éclectisme et de la gestion de la complexité, Fatiha Boudebouda et Manaa Gaouaou montrent que la diversité et l'alternance des pratiques pédagogiques des enseignants du français comme langue étrangère en matière de traitement des situations de blocage des interactions pédagogiques sont un facteur déterminant d'amélioration de l'apprentissage de cette langue et de l'implication des apprenants à son utilisation. Zahira Larbi explicite cette importance en étudiant le recours à la méthode de jeu et montre que son utilisation dans l'enseignement de la langue italienne aux étudiants de la première année à l'université de Blida a rendu l'apprentissage de cette langue plus attrayant et performant.

Ces méthodes aussi efficaces que soient-elles nécessitent, toutefois, des adaptations et réajustements pour qu'elles atteignent cette performance dans les cas des apprenants souffrants de différents handicaps, tel que le cas des apprenants aphasiques. Nassima Azrou montre que l'apprenant atteint par l'aphasique de Broca est incapable de construire l'unité verbale signifiante avec cohésion grammaticale et que l'aphasique de Wernicke est incapable d'assigner des signifiés aux signifiants. Dans les deux cas, les apprenants sont incapables de produire des constructions langagières. L'exploitation d'autres méthodes pédagogiques soutien peut être envisagée comme une solution une solution de soutien à l'innovation pédagogique. Dans ce cadre on peut citer la méthode de Feedback évaluatif qui a fait

l'objet d'une enquête réalisée par Amira Benaki à Alger. Les résultats qu'elle expose dans son texte montrent que l'utilisation de cette méthode améliore sensiblement la qualité de l'apprentissage.

En plus du recours à des méthodes pédagogiques de soutien, l'innovation en milieu scolaire doit tenir compte des aspects propres à l'apprenant en tant qu'être humain et qui peuvent influencer sur son rendement scolaire. Rachid Belounis étudie dans son texte un aspect qu'on peut prendre comme un exemple de cette nécessité. Dans les résultats de son enquête sur les rapports entre la restriction cognitive, l'alimentation émotionnelle et externe avec le schéma de poids chez les adolescents scolarisés dans le cycle secondaire, il révèle que les élèves en surpoids ont une restriction cognitive à l'égard de l'alimentation et expriment une préférence pour une alimentation émotionnelle et pour une alimentation externe en réponse à des signaux externes sans lien avec leurs besoins biologique. Il montre également que la restriction cognitive n'est pas étroitement liée au surpoids.

Manoubia Mati aborde la question de la motivation des apprenants qui peut être expliquée comme une situation créée par des facteurs extrascolaires. Dans son article sur l'apprentissage autorégulé, elle montre que la motivation des apprenants peut être en faveur de l'apprentissage, ou en sa défaveur en fonction des croyances motivationnelles acquises préalablement par les sujets et des stratégies motivationnelles mobilisées par eux durant le processus de formation. Louiza Si Mohamed analyse la question de l'éducation parentale au sein de la famille algérienne et conclut que l'efficacité de cette éducation en matière de préparation et d'accompagnement des enfants à l'acquisition de nouvelles compétences dépend de la complémentarité des rôles des parents.

Devenue une condition indispensable à l'accès au savoir moderne, l'apprentissage des langues étrangères offre aux apprenants des compétences de traitement des textes de diverses langues par leur traduction selon les différentes méthodes développées dans ce domaine. Nour El-Hodna Chérifi étudie la traduction technique et met en évidence l'importance de l'implication des traducteurs dans sa maîtrise. Ratiba Benaamane arrive dans son étude sur les portails arabes de traduction électronique à un résultat identique. Elle montre que l'utilisation des techniques modernes doit être accompagnée par la modernisation de la formation des traducteurs en matière de maîtrise des langues et des technologies.

La maîtrise des langues étrangères offre également un accès direct au contenu des connaissances dans les différents domaines du savoir tel que les productions romanesques. Les contributions proposées dans ce numéro sur la thématique des œuvres romanesques peuvent aider les lecteurs à découvrir la richesse et la diversité des cultures étrangères. Dans son étude du roman « Les hirondelles de Kaboul » de Yasmine Khadra, elle décrit les constructions langagières produites par cet auteur pour décrire comment l'état psychique de la population afghane règne des Talibans, a amené les personnages de son à se refouler dans la nostalgie du passé pour éviter la perte de la raison et s'enfoncer dans la folie.

Djihad Cheraifia et Azzedine Bouhassounse proposent dans leur étude sur Le pouvoir de la connaissance et le désir de Faust de Goethe et la conquête de Gretchen une nouvelle perspective sur les actions de Faust et ses désirs dans l'une des réincarnations les plus influentes de l'archétype faustien. Ils révèlent également l'existence d'un désir derrière le contrat faustien conclu entre Faust et Méphistophélès. Dans la même perspective, Meissa Larbaoui et Noureddine Guerroudj analysent le traitement romanesque de l'histoire sociale de la population africaine. Utilisant la stylistique fonctionnaliste et la transitivité, ils décryptent l'usage de Joseph Conrad dans son œuvre « Au cœur des ténèbres » d'une myriade de structures pour décrire le racisme et la répression exercés par l'impérialisme européen sur les peuples africains. Ils concluent leur contribution par la proposition de mettre en œuvre la transitivité dans l'enseignement de la littérature comme un tremplin dans l'analyse du discours littéraire pour faciliter la lisibilité des différents textes par les élèves et développer leurs capacités de pensée critique.

L'ouverture de l'éducation et de la formation des élèves algériens sur les cultures universelles apparaît donc comme une nécessité pour éviter les situations de crise entre les valeurs culturelles nationales et les valeurs organisationnelles modernes observées dans les différents domaines. Hanane Sebkaoui analyse dans son article sur le comportement du travailleur algérien, le phénomène de dualité de la culture sociale et de la culture organisationnelle dans l'entreprise algérienne. Elle conclut que cette dualité produit dans la plupart des institutions économiques un conflit entre le comportement et les actions de l'individu algérien et les objectifs organisationnels de l'institution. Cette situation peut être traitée par la modernisation de la formation professionnelle dans l'entreprise, thème analysé par Mahmoud Guerziz et Meryem Yahiaoui. Ils concluent que cette modernisation doit tenir compte de l'environnement national et

international de l'entreprise et des dispositions des travailleurs à s'adapter aux changements organisationnels.

Thamer Zia et Zahra Bouflijine arrivent à la même conclusion en montrant que la réussite du projet de mise en œuvre du réseau algérien de documentation dans le secteur des travaux publics dépend de la qualité de la formation des ressources humaines qui sera dispensée dans le cadre de ce projet. Mohamed Boukacem traite un autre aspect important dans ce domaine qui est la communication organisationnelle. Il montre que les dysfonctionnements du système communicationnel appliqué au niveau de la bibliothèque nationale algérienne n'ont pas atteint les normes mondiales de la qualité et ne permet pas à cette institution de s'adapter à l'évolution rapide de fonctionnement des bibliothèques à l'échelle mondiale.

A travers cette lecture transversale de ces différentes contributions, il apparaît clairement que la problématique posée par la place des langues étrangères dans l'éducation et la formation en Algérie est d'ordre sociétal. Mohamed Hadidi traite cette problématique sous l'angle de la formation des représentations sociales et propose la théorie du noyau central de du psychologue Jean Claude Abri comme un cadre de production d'une grille de lecture de la formation et de l'évolution de ces représentations dans la société algérienne.

En guise de conclusion, nous espérons que cette présentation des articles de ce nouveau numéro va susciter non seulement la curiosité des lecteurs mais aussi les inciter à réinvestir les résultats développés dans de nouvelles recherches.

Presentation

Pr. Saïd Boumaïza

Director of the University

Director of the Journal

In order to enable a bigger number of researchers to publish their articles and help the academics and decision makers avail the outcomes of their researches, we henceforth move to quarterly publication.

This new number contains diverse contributions that tackle problematic directly or indirectly related to the thematic of education and teaching. The teaching and learning of foreign languages constitute the guiding principle that we will follow to present these contributions. The dominant approach developed by the authors of the articles on this matter focuses mainly on the innovation and diversification of pedagogical methods to adapt this teaching to the Algerian learners who follow an Arabic-schooling curriculum.

In their article on the FLE teachers' practices reported about the eclecticism and the complexity management, in the matter of the treatment of the deadlock-situations in the teaching interactions, Fatiha Boudebouda and Manaa Gaouaou show that diversity and alternation of the pedagogical practices of the teachers of French as a foreign language are a determining factor to improving the language learning and implicating the learners in its use. Zahira Larbi explains this importance by studying the resort to the play method showing how its use in teaching the Italian language to the first year students at the University of Blida has made its learning more attractive and efficient.

These methods, as effective as they are, require, however, adaptations and readjustments to attain that level of performance in cases of learners with various disabilities, namely the case of learners with aphasia. Nassima Azrou shows that the learner affected by Broca's aphasia, for instance, is unable of produce meaningful verbal unit with grammatical cohesion, and that affected by Wernicke's aphasia is unable of associating signified with signifiers. In both cases, learners are unable to produce language structures. The exploitation of other support pedagogical methods can be considered a support solution for pedagogical innovation. Within this framework, we can cite the Evaluative Feedback method, which was the subject of an investigation carried out by Amira Benaki in Algiers. The outcomes she presents in her paper demonstrate that the use of this method noticeably improves the quality of learning.

In addition to resorting to supportive teaching methods, the innovation in school milieu must take into account aspects characterizing the learner as a human being, which can influence his academic performance. Rachid Belounis investigates one aspect in his paper that we can take as an example of this necessity. Among the results of his investigation on the relations between cognitive restriction and emotional and external eating with weight patterns of school adolescents at secondary cycle, he reveals that overweight students have cognitive restriction regarding food and express a preference for emotional eating and for external eating in response to external signals unrelated to their biological needs. It also shows that cognitive restriction is not closely related to overweight.

Manoubia Matitackles the question of the learners 'motivation that can be explained as a situation created by extra solar factors. In her article on self-regulated learning, she shows that the motivation of learners can be whether in favor of learning or against it depending on the motivational beliefs previously acquired by the subjects and the motivational strategies mobilized by them during the training process. Louiza Si Mohamed analyzes the question of parenting education within the Algerian family and concludes that the effectiveness of this education in terms of preparing and guiding children for the acquisition of new skills depends on the complementarity of the parents' roles.

Having become an essential condition to accessing the modern knowledge, foreign languages learning provides the learners with skills for processing texts in various languages by translating them according to the various methods developed in the field. Nour El-HodnaChérifi studies technical translation and highlights the importance of involving translators in its command. Ratiba Benaamane, in her study on Arabic electronic translation portals, comes up with an identical result. She shows that the use of modern techniques must be accompanied by the modernization of the training of translators in terms of mastering languages and technologies.

A good command of foreign languages allows also a direct access to the content of information in the different fields of knowledge, for instance; the novelistic productions. The contributions proposed in this issue on the thematic of novelistic works can help readers discover the richness and diversity of foreign cultures. In her study of Yasmina Khadra's novel "The Swallows of Kabul", Assia Kaced analyses the linguistic structures used by the author describing how the psychic state of the Afghan population, under the reign of Taliban, led the novel's characters to drift themselves

back with nostalgia for the past in order to avoid losing their sanity or sinking into madness.

Jihad Cheraifia and Azzedine Bouhassounse suggest, in their study on the power of knowledge and the desire of Faust of Goethe and Gretchen's Conquest, a new perspective on Faust's actions and his desires in one of the most influential reincarnations of Faustian patterna. They also reveal the existence of a desire behind the Faustian contract concluded between Faust and Mephistopheles. Similarly, Meissa Larbaoui and Nouredine Guerroudj analyze the novelistic treatment of the social history of the African population. Using functionalist stylistics and transitivity, they decipher the use of Joseph Conrad of a myriad of structures in his work "In the Heart of Darkness" to describe the racism and repression exercised by European imperialism on African peoples. They conclude their contribution with the proposal of implementing transitivity in teaching literature as a springboard to the analysis of literary discourse to facilitate the readability of different texts by students and develop their critical thinking skills.

The opening up of the education and training of Algerian students to universal cultures therefore appears to be a necessity to avoid crises between national cultural values and modern organizational values observed in the different fields. Hanane Sebkhaooui analyzes, in her article on the behavior of the Algerian worker, the phenomenon of duality of social culture and organizational culture in the Algerian company. She concludes that this duality produces in most economic institutions a conflict between the behavior and actions of the Algerian individual and the organizational objectives of the institution. This situation can be handled by modernizing professional training in the company, being a theme analyzed by Mahmoud Guerziz and Meryem Yahiaoui. They conclude that this modernization must take into account the national and international business environment and the willingness of workers to adapt to organizational changes.

Thamer Zia and Zahra Bouflijine come to the same conclusion by showing that the success of the project to implement the Algerian documentation network in the public works sector depends on the quality of the human resources training that will be carried out within the framework of the project. Mohamed Boukacem tackles another important aspect in this area; which is organizational communication. He shows that the dysfunctions of the communication system applied at the Algerian national library have not

reached global quality standards and does not allow this institution to adapt to the rapid evolution of the running of libraries on the global scale.

Through this transversal reading of these different contributions, it clearly appears that the problematic posed about the importance of the foreign languages in education and training in Algeria is of a societal nature. Mohamed Hadidi deals with this issue from the perspective of the forming of social representations and proposes the theory of the central core of psychologist Jean Claude Abri as a framework for the production of a reading grid of the forming and evolution of these representations in the Algerian society.

To conclude, we hope that this presentation of the new issue articles will not only arouse curiosity of readers but also encourage them to take advantage of the outcomes developed in new researches.

Afkar wa Affak

Volume 9, Numéro 1, Année 2021

Dépot légal: 1208-2011
ISSN: 1431-2170
Prix: 500 DA



Une revue académique scientifique, semestrielle publiée
par l'université d'Alger 2 Abu al-Qasim Saad Allah

